

CURRICULUM VITAE

(Last updated: 05/19/2020)



CONTACT INFORMATION

Name: JOSÉ ANTONIO BREUER MORENO

Position: Certified Public Translator and interpreter: Spanish to English / English to Spanish; Director of the translation agency, S & J Translations

E-mail: jabreuer50@gmail.com
info@sjtranslation.com

Website: www.sjtranslation.com

PERSONAL STATEMENT

I offer professional document translation services based on a **23-year career** delivering excellent on-time document translation work at a competitive price. My unique experience of being **completely bilingual and bi-cultural in English and Spanish** offers an advantage when translating documents. I lived and worked a total of **28 years in the United States and 31 years in Paraguay**. My areas of expertise include: preventive health and social marketing, technical manuals, local and international contracts and other legal documents, banking documents, telecommunications and civil engineering public bids, NGO documents and international development reports.

EDUCATION

1997 Ministry of Education and Culture; Certified Public Translator in the Spanish and English Languages, Asunción, Paraguay.

1981-85 Berklee College of Music; B.M. (Professional Music), Cum Laude. Boston, MA, USA.

1979-80 School of Architecture, Universidad Nacional de Asunción, Asunción, Paraguay.

1977-78 American School of Asunción; Bilingual High School Diplomas (English-Spanish). Asunción, Paraguay.

1974-77 Brother Rice High School. Birmingham, Michigan, USA.

WORK EXPERIENCE

2000 Institute for Higher Language Studies; School of Philosophy, U.N.A. Asunción, Paraguay. Co-wrote an eight-week course on translation. Topics include comparative grammar, translation for meaning, and the translation of legal and business documents.

1997-present S & J Translations. Asunción, Paraguay. Co-owner / Director of translation agency. Activities include consecutive and simultaneous interpreting and document translation. Languages handled include English, Spanish, Portuguese, French, and German.

1997 Appointed Spanish/English Certified Public Translator by the Paraguayan Supreme Court of Justice after passing the required examinations and satisfying other requirements.

1996 Freelance document translator and interpreter of business events.

Document Translation Highlights:

- 2019 Organization of American States. Inter-American Telecommunication Commission. 35th Meeting of the Permanent Consultative Committee in Asunción, Paraguay. On-site translator and editor of a team of four Spanish-English, English-Spanish translators. The on-site translation and editing of approximately 6,000 words of documents as needed by the plenary meetings regarding several topics related to telecommunications.
- 2019 Franchise Agreement Draft for International Hotel Corporation. The translation of over 20,000 words from English into Spanish of a franchise agreement draft for a potential Paraguayan franchisee.
- 2018 Frigorífico Norte S.A. The translation of approximately 12,000 words from Spanish into English of a local beef exporting company. Main products are fresh beef on carcasses, fresh vacuum-packed beef, and fresh beef tripe and offals.
- 2018 Ilsung Construction Co., Ltd. Paraguayan branch of a Korean highway construction company that participated in an International Public Tender. The translation of 325 pages from Spanish into English of highway engineering technical specifications for the asphalt pavement project of the Paraná River Riverside Road section that forms a part of the improvement of the Export Corridor of the Eastern Region of the Republic of Paraguay.
- 2017 Ginsa S.A. The translation of approximately 6,700 words from English into Spanish of a technical manual of a butt fusion machine for welding plastic tubing for use in plumbing and sanitary projects.
- 2017 José Cartellone Construcciones Civiles S.A. The translation of approximately 15,000 words from Spanish into English and from English into Spanish for a road construction public tender corresponding to the Bio-oceanic Corridor (Carmelo Peralta-Loma Plata Section).
- 2016 VII Meeting of the Americas of Ministers of Culture promoted by the Organization of American States (OAS). A meeting held with the Ministers of Culture of the Member States of the OAS under the slogan "Development of the Americas: strengthening the circulation of cultural goods and services". The translation of several documents from Spanish into English and from English into Spanish during the plenary sessions.
- 2016 Translation Consultancy with the UNDP. Translation consultancy contract signed with the UNDP to perform interpretation and document translation services for one year. Translation of approximately 5,000 words from Spanish into English and English into Spanish related to documents of the Green Commodities Program.
- 2016 Third Meeting of Ministers and High Authorities of Social Development. Event organized by the Organization of American States (OAS) held in Asunción. The translation of approximately 5,000 words from Spanish into English of documents related to the plenary sessions and other topics related to this event.
- 2015 Grupo Empresarial Preven-Tec. A local company dedicated to providing security services. The translation of several technical manuals of approximately 42,000 words from English into Spanish.
- 2015 The Office of Technical Assistance of the U.S. Treasury. The translation of documents for conducting a workshop. Approximately 54,000 words translated from English into Spanish.
- 2014 Forever Living Products Paraguay. The translation of many health certificates for the Ministry of Health regarding beauty and health products that are imported by this company. Approximately 5,000 words translated from English into Spanish.

2014 GIZ (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH). The German Cooperation for International Cooperation's local office in Paraguay. Documents related to Dr. Georg Birbaumer, recipient of the World Food Prize. The translation of approximately 10,000 words from Spanish into English.

INFORMATION TECHNOLOGY

OS: Windows 10. Translation Memory Software: Wordfast Anywhere.